



New Mexico Organization of Language Educators  
**Promoting quality second language instruction in New Mexico**

---

www.nmole.org

October 2009

**Officers**

Natalie Figueroa, President  
figueroa@aps.edu

Shannon Szuszalski, President-Elect  
szuszalski@aps.edu

Amelia Ippoliti, Secretary  
aippoliti@rrhs.rps.k12.nm.us

Kathy Zipf, Treasurer  
kazipf@hotmail.com

Officers .....	1
Letter from the President.....	2
2009 Fall Meeting .....	3
Upcoming Language Events .....	5
SWCOLT Foreign Language Teacher of the Year .....	7
NM OLÉ Awards.....	8
On the Web .....	12
In the News .....	12
Study Abroad Language Scholarships .....	13
NCLRC .....	13

## Letter from the President

¡Saludos a todos! Greetings, and welcome back to another school year! Last year, as world language educators, we enjoyed an exciting year of textbook adoption and our first professional development opportunity in conjunction with the bilingual teachers of New Mexico. As impossible as it seems, this year is shaping up to be just as exciting for the world language and bilingual teachers in our state. In this edition of the newsletter, you will find information about several professional development opportunities to include in your PDP, including:

- registration and session proposal information for the Southwest Conference on Language Teaching (SWCOLT) that is taking place here in Albuquerque in April;
- an invitation to NM OLÉ's annual fall meeting in October, with inspiring presentations about student AND teacher travel and study opportunities;
- nomination forms to recognize your colleagues (or even yourself) for Lifetime Achievement, Outstanding Teacher, Young Educator, Administrator, and Creativity Awards;
- fascinating tidbits about new materials, methods, meetings, and media in our profession

Get excited, get involved, and get your funding NOW! Get excited about the award and travel opportunities for your students, yourself, and your colleagues that are available right here, right now. Find out how you can apply for scholarships or become a presenter at a regional conference. Get involved by submitting a session proposal on best practice in language teaching and learning (bilingual education and world languages) at [www.swcolt.org](http://www.swcolt.org)! Request for session proposals are due Sept 18. Or submit the name of a colleague or yourself for one of our state awards. Get your funding by putting the registration form in your principal's box today!

I look forward to seeing you all at our annual fall meeting, October 24<sup>th</sup>, and wish you a successful beginning to the school year,

Natalie Figueroa

President, NM OLÉ



**NM OLÉ**  
**2009 Fall Meeting**

**Saturday, October 24, 2009**  
**Volcano Vista High School**  
**8100 Rainbow Blvd.**  
**Albuquerque, NM 87114**

- 8:30 - 9:00    Registration  
                  Coffee and Danish  
                  Tour Volcano Vista HS, the newest HS on Albuquerque's  
                  Northwest Mesa (in five languages!)
- 9:00 - 9:30    NM OLÉ Business meeting
- 9:30 - 10:30    Travel Presentations
- 10:30 - 11:00    Plan February Discover Languages Month  
                  Foreign Language Week Activities  
                  Swap Shop – bring ideas from your school!



# New Mexico Organization of Language Educators

Promoting quality second language instruction in New Mexico

## Membership Application

**New or Renewing Annual Dues**

September 1, 2009 - August 31, 2010

(print and mail this form)

**Regular Membership: \$25.00**

**Lifetime Membership: \$500.00**

**Sustaining Membership: \$50.00**

**Student Membership: \$5.00**

(please print)

**Name:** \_\_\_\_\_

**Mailing address:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Work Phone:** \_\_\_\_\_

**Home Phone:** \_\_\_\_\_

**E-mail:** \_\_\_\_\_

**School/Affiliation:** \_\_\_\_\_

**Address:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

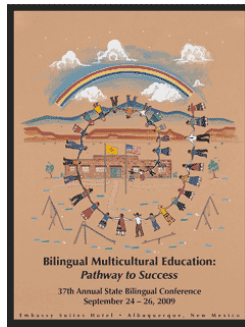
**Position:** \_\_\_\_\_

**Language(s):** \_\_\_\_\_

Please return this form with a check payable to **NM OLÉ** to:

**Kathy Zipf, Treasurer  
6100 Lejano Ave., NE  
Albuquerque, NM 87109**

## Upcoming Language Events



**September 24-26** **New Mexico Association for Bilingual Education  
37th Annual NMABE Conference**  
Embassy Suites Hotel, Albuquerque, NM  
[www.nmabe.net](http://www.nmabe.net)

**October 1-10** **CELEBRATE NATIONAL GERMAN WEEK**  
[www.aatg.com](http://www.aatg.com)

**October 14** **ACTFL 2009 Annual Convention  
Advance Registration and Housing Closes**  
Go to [www.actfl.org](http://www.actfl.org), follow the links to Convention and Expo, then to registration. AATG members pay the member rate, so be sure to indicate that you are an AATG member. Half-day workshops: \$75 (until 10/14); \$100 on-site. Conference registration: \$180 (until 7/15); \$195 (until 10/14); \$290 on-site. (Special rates are offered for conference presenters, students, new teachers, and retired members!) For housing registration, go to [www.actfl.org](http://www.actfl.org) then follow the links to Convention and Expo, then to Housing.

**October 24** **NM OLÉ Annual Meeting**  
**Volcano Vista HS**  
**8:30-11:00**

**November 1** **Deadline for SWCOLT Summer Scholarship Applications**  
[www.swcolt.org](http://www.swcolt.org)

**November 4-10** **Celebrate National French Week**  
[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

**November 20-22**    **ACTFL Annual Convention & World Languages Expo**  
**Speaking Up for Languages...The Power of Many Voices**  
**San Diego, CA**  
[www.actfl.org](http://www.actfl.org)

**January 15**            **Deadline for nominations for SWCOLT Language**  
**Teaching Awards**  
[www.swcolt.org](http://www.swcolt.org)

**February 19-21**    **First International Conference on Heritage/Community**  
**Language**  
University of California, Los Angeles (UCLA)  
[www.international.ucla.edu](http://www.international.ucla.edu)

**April 8-10**            **Southwest Conference on Language Teaching**  
**LANGUAGE ENCHANTED**  
**Developing 21st Century Skills**  
**Embassy Suites Hotel, Albuquerque**

HOTEL INFORMATION - When registering, use the group/convention code **SWCOLT** to get the preferred room rate. If you find a rate cheaper anywhere else, go ahead and book it there, the Embassy Suites will still honor you as part of SWCOLT. Request your funds now. Put this fabulous professional development opportunity in your PDP. Registration will be \$150 for non-members and \$100 for members of SWCOLT. Follow SWCOLT on Twitter: [www.twitter.com/SWCOLT2010](http://www.twitter.com/SWCOLT2010)

**FUTURE ACTFL/AATG CONVENTION DATES**

**2010 November 19-21 Boston, MA**

**2011 November 18-20 Denver, CO**

**Call for Proposals to SWCOLT**

Please consider submitting a proposal to present a session or a workshop. The proposal form is at [www.swcolt.org](http://www.swcolt.org)



LANGUAGE  
ENCHANTED  
SWCOLT 2010



## **SWCOLT Foreign Language Teacher of the Year**

Each year, the Southwest Conference on Language Teaching names an outstanding educator as SWCOLT Teacher of the Year. This award is intended to elevate the status of our profession at state and regional levels by creating opportunities for recognizing the most accomplished members of our profession.

We hope that each state in the SWCOLT region will participate in the selection of a SWCOLT Teacher of the Year by nominating a teacher. Our regional winner will compete at the national level in which one teacher is named by ACTFL as the National Foreign Language Teacher of the Year.

Nominations for SWCOLT Teacher of the Year must be made by an affiliated state organization or association. A list of materials needed is included below as a checklist. Remember the deadline for submission to SWCOLT is **January 30**.

1. The Nomination Cover Sheet
2. Three letters of recommendation (1) from a professional colleague, (2) from a supervisor and (3) from a current or former parent or student.
3. Curriculum Vitae of no more than five (5) pages.
4. A first-person statement on the value of learning language and culture (do not exceed 500 words).
5. A statement of willingness to participate in all required activities associated with the award, including:
  - a. A commitment to attend the SWCOLT conference for a personal interview.
  - b. If selected as the SWCOLT Teacher of the Year winner, a commitment to attend the ACTFL Annual Convention (hotel registration, and transportation are paid by ACTFL); and
  - c. Willingness to serve as a spokesperson for the profession, based on availability (form available on the ACTFL website.)
6. Examples of student work (up to five individual examples, one page and one-sided only) that reflect the goals of the National Standards for Foreign Language Learning.
7. Elective commentary (not to exceed 5 pages total) that describes how the student work examples are representative of the following:
  - a. The connection between the student work and how you address the national standards in your classroom;
  - b. The connection between the student work examples and how you use and promote target language communication in the classroom;
  - c. How the student work examples demonstrate differentiation of instruction and/or assessment to meet the needs of all learners;
  - d. How the chosen examples demonstrate how you integrate culture into instruction and/or assessment; and
  - e. The type of feedback provided to students on this work.

The entire portfolio must not exceed 50 pages and must be submitted in one of the following formats (1) mailed on 8 ½ x 11 paper, printed on one side only, or (2) as a PDF file.

The SWCOLT Teacher of the Year will compete at the national level with one teacher being named by ACTFL as the National Foreign Language Teacher of the Year. Please contact Natalie Figueroa at [Figueroa@aps.edu](mailto:Figueroa@aps.edu) as soon as possible if you are interested in being the NM OLÉ candidate this year.

## **NM OLÉ Awards**

Ineligible to receive these awards are the current officers and Executive Board members of NM OLÉ.

### **YOUNG EDUCATOR'S AWARD**

Nominees for the award must exemplify the following qualifications:

- Less than 5 years as a second language educator in the private or public sector, K-12 or post-secondary.
- Currently holding at least a half-time second language teaching position in New Mexico
- Leadership and excellence in language teaching
- Professional dedication and enthusiasm

### **ADMINISTRATOR'S AWARD**

Nominees for the award must exemplify the following qualifications:

- Outstanding leadership in promoting the study of second languages in his/her institution, community or in the state of New Mexico
- Exceptional support for second language programs in his/her institution, community or in the state of New Mexico

### **LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD**

Nominees for the award must exemplify the following qualifications:

- Minimum of 20 years in second language education in private or public sector, K-12 or post-secondary, or any combination.
- Currently holding at least a half-time position in second language education, or retired.
- Excellence, leadership and influence in second language education
- Service to school, community and state; and to state, regional and national professional organizations

## **OUTSTANDING TEACHER**

Nominees for the award must exemplify the following qualifications:

- Minimum of 5 years as a second language educator in the public or private sector, K-12 or post-secondary.
- Currently holding at least a half-time second language teaching position in New Mexico
- Excellence, leadership and influence in language teaching
- Professional dedication and enthusiasm

## **CREATIVITY**

Nominees for the award must have offered an original, creative work relating to the instruction of second language or the promotion of second language study. This work may be published or presented at a professional conference. The nominee must be from New Mexico.

## **Previous Awardees**

### **YOUNG EDUCATOR'S AWARD**

1991– Pam (McClutche) Cort West Mesa HS, Albuquerque	2001 – Luisa Castillo West Mesa HS, Albuquerque
1994 – Peggy McLoughlin West Mesa HS, Albuquerque	2002 – David Arcangeli Gallup HS, Gallup
1996 – Susan Sussman Los Alamos MS	2004 – Teresita Jackson Highland HS, Albuquerque
1998 – Phyllis Berlin Cibola HS, Albuquerque	2005 – Tammie Torres Cibola HS, Albuquerque
1999 – Kelly McCloskey-Romero Albuquerque HS	2006 – Tamra Carlson Bishop Rio Rancho HS
2000 – Lucia Leen Highland HS, Albuquerque	2008 – Elizabeth Taylor Volcano Vista HS, Albuquerque

### **ADMINISTRATOR'S AWARD**

1992 – Julian Bull Albuquerque Academy, Albuquerque	2000 – Mary Ann Pollster Highland HS, Albuquerque
1993 – Diane Baca West Mesa HS, Albuquerque	2001 – Robert Ogas Mayfield HS, Las Cruces
1994 – Barbara Lang Los Alamos HS Los Alamos	2002 – Mark Hartshorne Las Cruces HS, Las Cruces
1996 – Nancy Lawrence APS, Albuquerque	2004 – Dr. Gary Dwyer Bernalillo HS, Bernalillo
1998 – Mary de Lopez La Cueva HS, Albuquerque	2006 – Shirley Ogle Rio Rancho HS, Rio Rancho
1999 – Kitty Sherlock NM State Department of Education	2007 – Bruce Simmons Rio Rancho HS, Rio Rancho

### LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD

- |  |  |
|--|--|
| 1991 – Thomasina Hannum<br>Valley HS, Albuquerque                              | 2001 – Ingrid Luchini<br>Mayfield HS, Las Cruces         |
| 1993 – Joyce Lentz<br>Las Cruces HS, Las Cruces                                | 2002 – Ginny Wall<br>La Cueva HS, Albuquerque            |
| 1994 – Barbara Cottle<br>Del Norte HS, Albuquerque                             | 2004 – Sue Stagner<br>Valley HS, Albuquerque             |
| 1996 – Claude Senninger<br>UNM, Albuquerque                                    | 2005 – Barbara Reeback<br>Albuquerque Academy            |
| 1997 – Missy Rossen<br>Manzano HS, Albuquerque                                 | 2006 – Guadalupe Martinez<br>Highland HS, Albuquerque    |
| 1998 – Linda Anderson<br>Los Alamos HS, Los Alamos                             | 2007 – Thomas Keith Cothrun<br>Las Cruces HS, Las Cruces |
| 1999 – Martha Heard<br>Highland HS, Albuquerque                                | 2008 – Denise Arthur<br>Governor Bent ES, Albuquerque    |
| 2000 – Phaedra Shively<br>NM Academy for Sciences and<br>Mathematics, Santa Fe |  |

### OUTSTANDING TEACHER

- |   |  |
|---|--|
| 1990 – Cecilia Pino<br>NMSU, Las Cruces               | 1999 – Katie Bryant<br>Cimarron HS, Cimarron             |
| 1991 – Barbara Reeback<br>Albuquerque Academy         | 2000 – Marina Peters-Newell<br>UNM, Albuquerque          |
| 1992 – Carlos Chavez<br>Rio Grande HS, Albuquerque    | 2001 – Judy Dunken<br>Bernalillo HS, Bernalillo          |
| 1993 – Mary Jo Ramos<br>Sandia Prep, Albuquerque      | 2002 – Thomas Keith Cothrun<br>Las Cruces HS, Las Cruces |
| 1994 – Ginny Wall<br>La Cueva HS, Albuquerque         | 2004 – Nancy Oakes<br>Rio Rancho HS, Rio Rancho          |
| 1996 – Denise Arthur<br>Governor Bent ES, Albuquerque | 2005 – Maria-Elena Chavez<br>Oñate HS, Las Cruces        |
| 1997 – Lucretia Tippit<br>Valley HS, Albuquerque      | 2006 – Lucy Tena<br>Las Cruces HS, Las Cruces            |
| 1998 – Joyce Lentz<br>Las Cruces HS, Las Cruces       | 2008 – Rosemary Marquez<br>Las Cruces HS, Las Cruces     |

### CREATIVITY

- |  |  |
|--|--|
| 1991 – Nancy Lawrence<br>Rio Grande HS, Albuquerque              | Mayfield HS, Las Cruces                            |
| 1999 – Kathy Albright<br>West Mesa HS, Albuquerque               | 2002 – Tracie Bartlett<br>Highland HS, Albuquerque |
| 1992 – Marie Levy Ryan<br>Albuquerque HS, Albuquerque            | 1997 – Lonnie Dai Zovi<br>Manzano HS, Albuquerque  |
| 2000 – Reina Romero & Elaine Alarid<br>Del Norte HS, Albuquerque |  |
| 1993 – Thomas Keith Cothrun<br>Las Cruces HS, Las Cruces         |  |
| 2001 – Lucretia Tippit<br>Valley HS, Albuquerque                 |  |
| 1994 – Ingrid Luchini  |  |

I nominate \_\_\_\_\_ for the \_\_\_\_\_ award.

**Please attach a paragraph explaining the reasons for your nomination.**

Nominator (Must be a member of NM OLÉ): \_\_\_\_\_

Return all nominations to:

Natalie Figueroa, President,  
8705 Horace Pl., NE  
Albuquerque 87111  
figueroa@aps.edu

## On the Web

Language Island – [www.languageisland.com](http://www.languageisland.com) For young students in English and Spanish

Travel Abroad Opportunities for Educators – [www.geeo.org](http://www.geeo.org) This year trips are scheduled to Tunisia, Peru, Ecuador, Thailand and India

Plant Life Lesson in Spanish and English – [www.urbanext.illinois.edu/gpe/index.html](http://www.urbanext.illinois.edu/gpe/index.html)  
For 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> grade students. Solve 6 cases to unlock the mysteries of plant life.

Flashcard Exchange – [www.flashcardexchange.com](http://www.flashcardexchange.com) “The world’s largest flashcard library”

French Linguistics – [www.french-linguistics.co.uk/](http://www.french-linguistics.co.uk/) A number of resources for learning French

Genki English – [www.GenkiEnglish.com](http://www.GenkiEnglish.com) For teachers of Japanese

Relaunch of Germany.info – [www.germany.info](http://www.germany.info) From the German Embassy in Washington D.C.

Center for Educational Resources in Culture, Language and Literacy – [cercll.arizona.edu](http://cercll.arizona.edu) Resources and research focused on culture, language and literacy in less commonly taught languages

French Verb Conjugator – [www.leconjugueur.com](http://www.leconjugueur.com) Grammar tips and an online French verb conjugator

## In the News

### **Educator Group in Arizona calls for World Language Coordinator**

The Partnership Across Languages (PAL), a consortium of K-16 language educators sponsored by the College of Humanities of the University of Arizona, is calling attention to the lack of a State World Language Coordinator to provide leadership and guidance on issues of language education. According to PAL Coordinator John T. Urban “...30 of 50 U.S. states have appointed specialists or coordinators in charge of world language curricula in their respective state education departments. Lack of this position in Arizona creates significant problems or unresolved issues in world language education...” Some of these issues are continuity of subject matter between grades and schools, articulation, transferability, shortage of certified instructors, standards of teaching, the measuring of student achievement, and workforce development.

For the entire article including the 30 states that do have a state World Language Coordinator, consult the Language Educator April 2009 published by ACTFL

[www.actfl.org](http://www.actfl.org)

### **Atlas of Endangered Languages Released**

Online edition available at [www.unesco.org/culture](http://www.unesco.org/culture)

## Study Abroad Language Scholarships

National Security Education Program: Boren Scholarships

[www.iie.org/programs/nsep/default.htm](http://www.iie.org/programs/nsep/default.htm)

Austrian American Educational Commission Teaching Assistantship

[www.fullbright.at](http://www.fullbright.at)

French Ministry of Education Teaching Assistantship

[www.frenchculture.org/a\\_assistantship-program\\_195.cfm](http://www.frenchculture.org/a_assistantship-program_195.cfm)

Princeton in Asia Teaching Fellows

[piaweb.princeton.edu](http://piaweb.princeton.edu)

Spanish Ministry of Education and Science North American Language and Culture Assistants

[www.mec.es/exterior/usa/en/programs/us\\_assistants/default.shtml](http://www.mec.es/exterior/usa/en/programs/us_assistants/default.shtml)

Gilman International Scholarship Program

[www.iie.org//programs/gilman/index.html](http://www.iie.org//programs/gilman/index.html)

Freeman-Asia Program

[www.iie.org/programs/Freeman-ASIA/](http://www.iie.org/programs/Freeman-ASIA/)

Bridging Scholarships for Study in Japan

[www.colorado.edu/ealld/atj/Bridging/scholarships.html](http://www.colorado.edu/ealld/atj/Bridging/scholarships.html)

Morgan Stanley Scholarships for Study in Japan

[www.colorado.edu/ealld/atj/Bridging/Morgan.html](http://www.colorado.edu/ealld/atj/Bridging/Morgan.html)

German Academic Exchange Service

[www.daad.org](http://www.daad.org)

National Security Internship

[www.nationalsecurityinternship.com](http://www.nationalsecurityinternship.com)

Search by country or field of study

[www.studyabroadfunding.org](http://www.studyabroadfunding.org)

The Advanced Study of Khmer Study Abroad Program - funding from the US Dept. of Education, Fulbright-Hays and Group Projects

[manoa.hawaii.edu/ask](http://manoa.hawaii.edu/ask)

## NCLRC

NCLRC is a joint project of Georgetown University, The George Washington University, and the Center for Applied Linguistics. They are located in Washington, DC, and are one of fifteen nonprofit Language Resource Centers funded by the U.S. Department of Education.

Visit them at [www.nclrc.org](http://www.nclrc.org)